

**ПРОБЛЕМЫ ОТРАЖЕНИЯ АВТОРСКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ
ПОЗИЦИИ В ПЕРЕВОДЕ «WANDERERS NACHTLIED II»
И. В. ГЁТЕ НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

Е. А. Шмык

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: ekaterina.shmyk@mail.ru

В статье рассматривается стихотворение И. В. Гёте «Wanderers Nachtlied II» как отражение авторской философии и жизненных идеалов человека XVIII в. Анализируются особенности перевода данного стихотворения на белорусский язык Н. Арсеньевой и Л. Барщевским.

Ключевые слова: немецкая культура; белорусская культура; художественный перевод; И. В. Гёте.

**THE PROBLEM OF REFLECTION
OF THE AUTHOR'S PHILOSOPHICAL POSITION
IN THE TRANSLATION OF "WANDERERS NACHTLIED II"
BY I. V. GOETHE INTO THE BELARUSIAN LANGUAGE**

E. A. Smyk

Belarusian state University

Minsk, Belarus

e-mail: ekaterina.shmyk@mail.ru

The article discusses the poem of Goethe's "Wanderers Nachtlied II" as a reflection of the author's philosophy and life ideals of the man of the XVIII century. The peculiarities of translation of this poem into the Belarusian language by N. Arsenyeva and L. Barshchevsky are analyzed.

Key words: German culture; Belarusian culture; literary translation; I. V. Goethe.

Литература каждого народа развивается на протяжении всей его истории. Не возникает сомнения, что в определенные периоды истории, когда некоторые исторические, политические, социальные реалии находят свое острое отражение в жизни человека, творцы слова так или иначе находят способ выразить общественные настроения и свое собственное видение того или иного события в своем творчестве.

Есть темы вечны, вневременные и «внекультурные», говоря иначе, общечеловеческие. И они находят отражение в каждой известной на сегодняшний день литературе и искусстве.

В некоторые эпохи создавались действительно выдающиеся образцы человеческой культуры, которые не только не устаревают, но, наоборот, в каждой новой эпохе обретают свое новое актуальное значение.

Известный белорусский переводчик Л. П. Барщевский прекрасно высказался по поводу необходимости создания переводов классики: «Справа ў тым, што анівонная літаратура ня можа ў адзін пэўны час быць дасканалай ва ўсіх жанрах. А мова ж павінна разьвівацца, засвойваць стылі, мастацкія сродкі, і яна кампэнсуе недахоп чагосьці перакладамі» [1].

Поэтическое мастерство и гениальность И. В. Гёте заключалась в том, что в его произведениях сочетались не просто актуальные вопросы его современности, обрамленные в авторское видение и понимание этих самых вопросов, но и непревзойденный талант поэта, который создавал вневременные шедевры. В частности, даже небольшие стихотворения, которые были созданы поэтом, на сегодняшний день являются одними из наиболее узнаваемых и известных.

Немецкий поэт очень любил наблюдать за природой, искать в ней вдохновения, бродя по лесам, полям, взбираясь порой и на горные вершины. Стоит отметить, что подобная страсть была характерна и для Вертера и Фауста, которые унаследовали ее, безусловно, от самого Гёте. В целом, как отмечает известный белорусский германист Г. В. Синило, мотив странничества обладает концептуально важным и многомерным смыслом во всей поэзии Гёте.

6 сентября 1780 года Гёте совершил подъем на вершину Кикельхан близ Ильменау. На первый взгляд, это могло бы быть ни чем не примечательное очередное путешествие поэта. Но уже вечером этого же дня немецкий поэт написал обычным карандашом на деревянной стене охотничьей сторожки на Кикельхане восемь стихотворных строк, ставших впоследствии одними из самых узнаваемых:

*Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch* [2, с. 99].

(«Над усімі вяршынямі / Пакой [цішыня, адпачынак, сон], / Ва ўсіх верхушках [верхавінках] дрэў / Адчуеш ты // Ледзь якое дыханне; // Птушкі маўчаць у лесе. / Пачакай толькі, хутка / Адпачнеш [супакоішся] ты таксама» – перевод наш – Е. Ш.).

Необходимо отметить тот факт, что, несмотря на то, что произведение было написано Гёте еще в 1780 г., впервые опубликовал его поэт

только в 1815 г. В своем собрании он поставил его сразу за «Ночной песнью странника» («Wandrer's Nachtlied», 1776), озаглавив при этом как «Другая» (что подразумевает «Другая (или вторая) ночная песнь странника»). Этим самым автор подчеркнул, что второе название невозможно понять без предыдущего.

Уже после смерти немецкого поэта «Другую» стали называть «Ночной песнью странника II», но еще чаще – просто «Ночной песнью странника», как будто первой части вовсе не существовало. В сознании читателей вторая начисто вытеснила первую. Рассматриваемые нами переводы этого стихотворения на белорусский язык также носят названия просто «Ночной песни странника» («Ночная песня вандроўніка»). Переводы данного стихотворения создавались в разные времена разными поэтами. К примеру, на русский язык оно переводилось М. Лермонтовым, В. Брюсовым, И. Анненским, Б. Пастернаком. В белорусском языке широко известны переводы Н. Арсеньевой и Л. Барщевским.

Анализируя феномен воздействия данного стихотворения, простого, на первый взгляд, на читателя, Г. В. Синило отмечает, в чем именно он заключается: «Несомненно, в сочетании, казалось бы, несочетаемого: предельной простоты и проступающей за ней сложности, скупости и прегнантности поэтической речи и одновременно многомерности выраженной в ней смыслов, безыскусности и в то же время виртуозности и изящества формы, наивной непосредственности чувства и аналитизма» [3].

Взгляд поэта как будто устремлен с высот вниз, рисует картину ночного покоя: вершины гор, вершины деревьев, птицы в лесах, сам человек. Но важно отметить, что уровни покоя, описываемые Гёте, различны: он абсолютен на вершинах гор; в верхушках деревьев уже ощущается едва ощутимый отзвук дуновения; временно замолкли птицы. И лишь для человека все еще нет покоя.

Философский смысл данного стихотворения не единожды становился предметом глубочайшего анализа литературоведов. Очень часто исследователи сходятся на мысли о том, что в финальных строках Гёте подразумевал нечто большее, нежели обычное успокоение, отдых. Часто указывается на то, что смысл данных строк куда более глубинный: поэт говорит об особом покое, успокоении после смерти. В этой связи рассмотрим, как данные строки передаются поэтами в белорусских переводах:

*Над вяршынямі гор
Цішыня.
Ні пушча, ні бор
Ня зьвіняць.*

*Ціша па-над цясьнінамі
Стромых гор.
Подых над вершалінамі
Нібы замёр.*

*Маўклія ў далінах.
Ледзь, ледзь дышуць лісты.
Пачакай хвіліну,
Адпачнеш і ты... [4, с. 157].
(Пераклад Н. Арсеньвай)*

*Шолах – хоць бы адзін!
Птушкі маўчаць, нібы ў смутку –
Што ж, прычакаеш хутка
Ты і сабе спачын [1, с. 269].
(Пераклад Л. Баршчэўскага)*

Что касается соблюдения авторской градации покоя, то в переводе Н. Арсеневой она отсутствует практически полностью: абсолютная тишина характерна у нее практически для всех уровней, за исключением легкого дыхания листвы и отсутствия покоя для человека. Здесь поэтесса утрачивает изначальный смысл, вложенный в строки Гёте. А вот Л. Барщевский полностью верен оригинальному тексту, он в точности повторяет ту самую градацию, которую изначально представляет в своем тексте Гёте.

Как видно, перевод Л. Барщевского в данной связи более приближен к оригиналу, нежели перевод Н. Арсеневой. Белорусское слово «спачын» несет в себе более глубинное и насыщенное смысловое значение, нежели просто «адпачынак». Именно его чаще всего употребляют в значении «вечный покой». На основании данного факта можно говорить о том, что при переводе Л. Барщевский ориентировался на философский смысл финальных строк оригинального стихотворения, который изначально вкладывался Гёте.

Что касается перевода Н. Арсеневой, то он воспринимается куда более «легким». Стоит также обратить внимание на тот факт, что финальные строки в переводе белорусской поэтессы практически идентичны финальным строкам «Горных вершин» Лермонтова. Сравним: «*Подожди немного – / Отдохнешь и ты!*» и «*Пачакай хвіліну, / Адпачнеш і ты...*». Однако отличие все-таки можно увидеть в интонационной организации финальных строк поэтами, в частности, в варианте Лермонтова интонация возвышенная, на что указывает использование поэтом восклицательного знака. В то же время Н. Арсенева придает заключительным строкам некую недосказанность. Многоготчие как будто намекает на то, что все придет со временем, необходимо только немного подождать.

Необходимо также отметить и тот факт, что сложному содержанию этого стихотворения Гёте как нельзя более соответствует его звуковая организация, его ритмомелодика. Текст организован из коротких по числу слов и – соответственно – ударений строк (шесть стихов по три и два – по два ударения). Их слоговой объем составляет последовательно 6, 2, 5, 3, 6, 9, 5, 4 слога. Что касается ритмомелодики переводов на белорусский язык, то здесь следует отметить следующее: у Н. Арсеневой слоговой объем составляет 6, 3, 5, 3, 6, 6, 6, 5 слогов, у Л. Барщевского – 8, 3, 8, 4,

6, 8, 7, 6 слогов соответственно. Таким образом, мы видим, что слоговая организация переводов отличается от оригинального стихотворения. Хотя и в одном, и во втором варианте перевода поэтами сохранено изначальное количество строк – 8.

Подводя итог, еще раз отметим, что перевод Н. Арсеньевой более близок к тексту оригинала, однако, вместе с тем практически не отражает авторской философской позиции. В то же время перевод, выполненный Л. Барщевским, хотя и является куда более авторским, практически полностью передает изначальные смыслы, заложенные немецким поэтом в изначальные 8 строк, написанные на стене охотничьего домика.

Библиографические ссылки

1. Баршчэўскі Л. І боль, і прыгажосць.... Мінск : Выдавец Зміцер Колас, 2016. 454 с.
2. Goethe J. W. Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand. Stuttgart : J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1827. 523 S.
3. Синило Г. В. «Ночная песня странника II» И. В. Гёте в свете жизненных идеалов XVIII века [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-ger/sinilo-nochnaya-pesnya-strannika-gete.htm> (дата обращения: 01.09.2019).
4. Арсеннева Н. Між берагамі = Between the shores: выбар паэзіі Н. Арсенневай, 1920-1970 / уступны артыкул А. Адамовіча. Таронта : Беларускі інстытут навукі і мастацтва, 1979. 350 с.